

ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Мета курсу — сприяння розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії; вивчення різних комунікаційних моделей, соціокультурних і правових умов обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають послідовний переклад; ознайомлення студентів з принципами й методологією перекладу, що здійснюється під час комунікаційного заходу безпосередньо цільовій аудиторії; засвоєння жанрово-стилістичних особливостей різних типів усної комунікації та специфіки перекладу і адаптації промов за різною тематикою.

Міжпредметні зв'язки. Дисципліна «Основи послідовного перекладу» пов'язана з вивченням дисциплін «Практика перекладу англійської мови», «Історія перекладу», «Загальна теорія перекладу».

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей: здатність формувати міжмовної комунікативної компетенції з урахуванням її лінгвістичних, психологічних та когнітивних механізмів під час заходів, що передбачають усний послідовний переклад; здатність розвивати перекладацькі компетенції щодо закономірностей адекватного перекладу специфічних інформаційних повідомлень в різних комунікаціях англійською та українською мовами; здатність вивчати системи конкретних закономірностей адекватного усного послідовного перекладу промов, відтворення змістового значення і жанрово стилістичних особливостей текстів та повідомлень у специфічному локальному середовищі цільової аудиторії; здатність застосовувати соціокультурної, соціально-психологічної компетенції щодо вивчення соціально-символічної мовленнєвої і немовленнєвої поведінки представників першоджерела інформації та цільової аудиторії конкретного міжнародного заходу, що передбачає вербальну передачу усного повідомлення з однієї мови на іншу.

Програмні результати навчання:

знати: теорію усного послідовного перекладу як засобу налагодження міжкультурної, міжмовної комунікації та передачі інформації від першоджерела; способи прагматичної адаптації тексту-оригіналу в іншомовному локальному середовищі; види і типи усного перекладу та їх використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць будь-якого міжнародного заходу мовою перекладу; переклад різних промов в контексті будь-якого міжнародного заходу, як інформаційних одиниць із специфічною термінологією, нестандартними мовними структурами та жанрово-стилістичними особливостями; способи відтворення безеквівалентної лексики; фактор стилю тексту-оригіналу у процесі перекладу мови оратора; теорію соціально-психологічного аналізу комунікативних особливостей цільової аудиторії; аналіз, особливості та роль комунікацій в сучасному міжкультурному інформаційному суспільстві та різних рівнях міжнародної діяльності.

уміти: сприймати на слух вербальні повідомлення різного об'єму, фокусуючись на їх головній ідеї; трансформувати візуальні символи міжкультурного значення у вербальні, використовуючи мову оригіналу і перекладу; швидко і чітко говорити та здійснювати усний послідовний переклад у швидкому темпі; вести записи в процесі сприйняття вихідного тексту та

створення перекладу на основі даних записів після закінчення великого фрагмента мовлення; здійснювати абзацний-фразовий переклад, без запису по невеликих фрагментах (фразах, абзацах) під час пауз оратора; передавати всі деталі вихідного повідомлення в ході відтворення повного послідовного перекладу; чітко передавати основні ідеї вихідного повідомлення у проведенні скороченого послідовного перекладу; перекладати різні типи промов з великою кількістю мовних кліше, стійких зворотів, наявністю оціночної лексики, порівнянь, що властиво офіційному стилю і публічним виступам; розподіляти та об'єднувати висловлювання при перекладі; здійснювати перекладацький аналіз текстів; перекладати власні назви; відтворювати безеквівалентну лексику; виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для курсових і дипломних робіт; застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці усного послідовного перекладу; користуватися автоматичними словниками, інтернет-ресурсами, комп'ютерними перекладацькими програмами та редагувати перекладені тексти.

Зміст навчальної дисципліни:

Дискурсивні проблеми перекладу. Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. Поняття контексту повідомлення; текст та контекст; текст та дискурс. Семантичні аспекти усного двостороннього перекладу. Семантична надмірність усного повідомлення, фокус значення та способи його перекладу.

Способи фіксування та відтворення змісту повідомлення. Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу. Універсальний перекладацький скоропис (УПС).

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 3 кредити ECTS, загальний обсяг 90 годин, 20 годин лекційних занять, 16 годин семінарських занять, 43 години самостійної та 11 годин індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: іспит.